

11. ПОЛЕГНАЛА Е ТОДОРА

ПЕСЕН ОТ ПАЗАРДЖИШКО

Умерено-Moderato
Първа група хор

po-leg-na-la e To-do-ra, no-ma To-do-

ro, To-do-ro!

Втора група хор

po-leg-na-la e To-do-ra, no-ma To-do-

Четири певици

Pod dŭr-vo pod ma-sli-no-vo,

ro, To-do-ro,

no-ma To-do-ro, To-do-ro, po, To-do-ro.

POLEGNALA E TODORA - Todora was lying down (song from Pazardžik)

First group first time; second group second time

//Polegnala e Todora, moma Todoro, Todoro//

Quartet

//Pod dūrvo pod maslinovo, moma Todoro, Todoro//

First group first time; second group second time

//Poveja vetrec gornenec, moma Todoro, Todoro//

Quartet

Otkūrši klonka maslina, moma Todoro, Todoro

Če si Todora sūbudi, moma Todoro, Todoro

First group first time; second group second time

//A tja mu se ljuto sūrdi, moma Todoro, Todoro//

Quartet

Vetre le nenavejniko, moma Todoro, Todoro

Sega li najde da veeš, moma Todoro, Todoro

First group first time; second group second time

//Sladka si sūnja sūnuvah, moma Todoro, Todoro//

Quartet

Če mi došlo pūrvo libe, moma Todoro, Todoro

I doneslo pūstra kitka, moma Todoro, Todoro

Everyone
First group first time; second group second time

I doneslo pūstra kitka, moma Todoro, Todoro

A na kitka zlaten pūrsten, moma Todoro, Todoro (second group joins on moma...)

Brief synopsis: A lass scolds the wind for waking her just when she is dreaming that her sweetheart is coming with a nosegay and ring for the engagement.

polegnala - she was lying down

pod - under

dūrvo - tree

maslinovo - olive-like tree

poveja - was blowing started to blow

vetrec - light breeze

otkūrši - breaks broke

klonka - branches twig

maslina - olive tree

sūbudi - awakes

se sūrdi - she is angry

ljuto - ferociously, fiercely (very)

gornenec - from the mountains

na - on

pūrsten - ring

vetre - wind

nenavejniko (haven't you done enough?) - slow-hand

sega - now

veeš (you blow?)

sladka - sweet

sūnja - was sleeping? dream

sūnuvah - dreamt was dreaming

pūrvo libe - first love = sweetheart or true love

doneslo - brought

i - and

pūstra - gaily colored

kitka - nosegay, bouquet

zlaten - golden

najde - ?

če - that, which

mi - me

došlo - came